

## Πρὸς Ἐφεσίους

Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, **1**

τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ<sup>1</sup> καὶ πιστοῖς ἐν

χριστῷ Ἰησοῦ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς **2**

ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Εὐλογητὸς<sup>2</sup> ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ **3**

χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ<sup>3</sup>

πνευματικῇ<sup>4</sup> ἐν τοῖς ἐπουρανίοις<sup>5</sup> ἐν χριστῷ: καθὼς **4**

ἐξελέξατο<sup>6</sup> ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς<sup>7</sup> κόσμου,

εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους<sup>8</sup> κατενώπιον<sup>9</sup> αὐτοῦ ἐν

ἀγάπῃ, προορίσας<sup>10</sup> ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν<sup>11</sup> διὰ Ἰησοῦ **5**

χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν<sup>12</sup> τοῦ θελήματος

αὐτοῦ, εἰς ἔπαινον<sup>13</sup> δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾧ **6**

<sup>1</sup> Ἐφεσος, ου, ἡ, Ephesus. <sup>2</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>3</sup> εὐλογία, ας, ἡ, blessing, adulation. <sup>4</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>5</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>6</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>7</sup> καταβολή, ἡς, ἡ, foundation, depositing. <sup>8</sup> ἄμωμος, without blemish, blameless. <sup>9</sup> κατενώπιον, before, in the presence of (gen). <sup>10</sup> προορίζω, predetermine, foreordain. <sup>11</sup> υἰοθεσία, ας, ἡ, adoption. <sup>12</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>13</sup> ἔπαινος, ου, ὁ, praise, commendation.

ἐχαρίτωσεν<sup>1</sup> ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ· ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν 7  
 ἀπολύτρωσιν<sup>2</sup> διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν<sup>3</sup>  
 τῶν παραπτωμάτων,<sup>4</sup> κατὰ τὸν πλοῦτον<sup>5</sup> τῆς χάριτος  
 αὐτοῦ, ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ 8  
 φρονήσει,<sup>6</sup> γνωρίσας<sup>7</sup> ἡμῖν τὸ μυστήριον<sup>8</sup> τοῦ 9  
 θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν<sup>9</sup> αὐτοῦ, ἣν  
 προέθετο<sup>10</sup> ἐν αὐτῷ εἰς οἰκονομίαν<sup>11</sup> τοῦ πληρώματος<sup>12</sup> 10  
 τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι<sup>13</sup> τὰ πάντα ἐν τῷ  
 χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν 11  
 αὐτῷ, ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν<sup>14</sup> προορισθέντες<sup>15</sup> κατὰ  
 πρόθεσιν<sup>16</sup> τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος<sup>17</sup> κατὰ τὴν  
 βουλὴν<sup>18</sup> τοῦ θελήματος αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς 12  
 ἔπαινον<sup>19</sup> δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας<sup>20</sup> ἐν τῷ  
 χριστῷ· ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς 13

<sup>1</sup> χαρίτω, bestow favor on, favor highly. <sup>2</sup> ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance. <sup>3</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>4</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>5</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>6</sup> φρόνησις, εως, ἡ, way of thinking, insight. <sup>7</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>8</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>9</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>10</sup> προτίθεμαι, purpose, design beforehand. <sup>11</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>12</sup> πληρώμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>13</sup> ἀνακεφαλαιόω, sum up, recapitulate. <sup>14</sup> κληρώω, appoint by lot, obtain an inheritance. <sup>15</sup> προορίζω, predetermine, foreordain. <sup>16</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>17</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>18</sup> βουλή, ἡς, ἡ, counsel, purpose. <sup>19</sup> ἔπαινος, ου, ὁ, praise, commendation. <sup>20</sup> προελπίζω, hope before, be the first to hope.

ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ  
 πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε<sup>1</sup> τῷ πνεύματι τῆς  
 ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, ὃς ἐστὶν ἄρραβὼν<sup>2</sup> τῆς 14  
 κληρονομίας<sup>3</sup> ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν<sup>4</sup> τῆς  
 περιποιήσεως,<sup>5</sup> εἰς ἔπαινον<sup>6</sup> τῆς δόξης αὐτοῦ.

Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ 15  
 κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς  
 ἁγίους, οὐ παύομαι<sup>7</sup> εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνηίαν<sup>8</sup> 16  
 ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου: ἵνα ὁ θεὸς 17  
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης,  
 δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως,<sup>9</sup> ἐν  
 ἐπίγνωσιν<sup>10</sup> αὐτοῦ: πεφωτισμένους<sup>11</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς 18  
 τῆς καρδίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ  
 ἐλπίς τῆς κλήσεως<sup>12</sup> αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος<sup>13</sup> τῆς  
 δόξης τῆς κληρονομίας<sup>3</sup> αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ τί τὸ 19

<sup>1</sup> σφραγιζῶ, seal, set a seal upon. <sup>2</sup> ἄρραβὼν, ὄνος, ὁ, earnest, pledge. <sup>3</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>4</sup> ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance. <sup>5</sup> περιποιήσις, εως, ἡ, preservation, acquisition. <sup>6</sup> ἔπαινος, ου, ὁ, praise, commendation. <sup>7</sup> παύω, cause to cease. <sup>8</sup> μνηία, ας, ἡ, remembrance, mention. <sup>9</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>10</sup> ἐπίγνωσις, εως, ἡ, knowledge, discernment. <sup>11</sup> φωτίζω, give light, enlighten. <sup>12</sup> κλήσις, εως, ἡ, (divine) call, invitation. <sup>13</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches.

ὑπερβάλλον<sup>1</sup> μέγεθος<sup>2</sup> τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς  
 τοὺς πιστεύοντας, κατὰ τὴν ἐνέργειαν<sup>3</sup> τοῦ κράτους<sup>4</sup>  
 τῆς ἰσχύος<sup>5</sup> αὐτοῦ ἣν ἐνήργησεν<sup>6</sup> ἐν τῷ χριστῷ, 20  
 ἐγείρας αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ  
 αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,<sup>7</sup> ὑπεράνω<sup>8</sup> πάσης ἀρχῆς καὶ 21  
 ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος,<sup>9</sup> καὶ παντὸς  
 ὀνόματος ὀνομαζομένου<sup>10</sup> οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ,  
 ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι: καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ 22  
 τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ  
 πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, ἣτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ 23  
 πλήρωμα<sup>11</sup> τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν<sup>12</sup> καὶ ταῖς 2  
 ἁμαρτίαις, ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα 2  
 τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας  
 τοῦ ἀέρος,<sup>13</sup> τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργούντος<sup>6</sup> ἐν

<sup>1</sup> ὑπερβάλλω, go beyond, surpass. <sup>2</sup> μέγεθος, οὗς, τό, size, greatness. <sup>3</sup> ἐνέργεια, ας, ἡ, operative power, working. <sup>4</sup> κράτος, οὗς, τό, power, dominion. <sup>5</sup> ἰσχύς, οὗς, ἡ, strength, power. <sup>6</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>7</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>8</sup> ὑπεράνω, high above (gen), far above. <sup>9</sup> κυριότης, ητος, ἡ, lordship, dominion. <sup>10</sup> ὀνομάζω, name, give a name to. <sup>11</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>12</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>13</sup> ἀήρ, ος, ὁ, air.

τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας:<sup>1</sup> ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες 3  
 ἀνεστράφημέν<sup>2</sup> ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς  
 ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν  
 διανοιῶν,<sup>3</sup> καὶ ἤμεν τέκνα φύσει<sup>4</sup> ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ  
 λοιποί: ὁ δὲ θεός, πλούσιος<sup>5</sup> ὢν ἐν ἐλέει,<sup>6</sup> διὰ τὴν 4  
 πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ὄντας 5  
 ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν<sup>7</sup> συνεζωοποίησεν<sup>8</sup>  
 τῷ χριστῷ – χάριτί ἐστε σεσωσμένοι – καὶ 6  
 συνήγειρεν,<sup>9</sup> καὶ συνεκάθισεν<sup>10</sup> ἐν τοῖς ἐπουρανίοις<sup>11</sup> ἐν  
 χριστῷ Ἰησοῦ: ἵνα ἐνδείξηται<sup>12</sup> ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς 7  
 ἐπερχομένοις<sup>13</sup> τὸν ὑπερβάλλοντα<sup>14</sup> πλοῦτον<sup>15</sup> τῆς  
 χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι<sup>16</sup> ἐφ' ἡμᾶς ἐν χριστῷ  
 Ἰησοῦ: τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς 8  
 πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν: θεοῦ τὸ δῶρον:<sup>17</sup> οὐκ 9  
 ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι. Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν 10

<sup>1</sup> ἀπειθεία, ας, ἡ, disobedience, willful unbelief. <sup>2</sup> ἀναστρέφω, return, live. <sup>3</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>4</sup> φύσις, εως, ἡ, nature, inherent nature. <sup>5</sup> πλούσιος, rich. <sup>6</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>7</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>8</sup> συζωοποιέω, make alive together with someone. <sup>9</sup> συνεγείρω, raise up with, raise along with. <sup>10</sup> συγκαθίζω, cause to sit down together. <sup>11</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>12</sup> ἐνδείκνυμι, show forth, show. <sup>13</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>14</sup> ὑπερβάλλω, go beyond, surpass. <sup>15</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>16</sup> χρηστότης, ητος, ἡ, goodness, kindness. <sup>17</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present.

ποίημα,<sup>1</sup> κτισθέντες<sup>2</sup> ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις  
ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν<sup>3</sup> ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς  
περιπατήσωμεν.

Διὸ μνημονεύετε<sup>4</sup> ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ 11  
λεγόμενοι ἀκροβυστία<sup>5</sup> ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς  
ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,<sup>6</sup> ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 12  
χωρὶς χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι<sup>7</sup> τῆς πολιτείας<sup>8</sup> τοῦ  
Ἰσραήλ, καὶ ξένοι<sup>9</sup> τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας,  
ἐλπίδα μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι<sup>10</sup> ἐν τῷ κόσμῳ. Νυνὶ<sup>11</sup> δὲ 13  
ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν<sup>12</sup> ἐγγὺς  
ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ χριστοῦ. Αὐτὸς γὰρ ἐστιν 14  
ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα<sup>13</sup> ἓν, καὶ τὸ  
μεσότοιχον<sup>14</sup> τοῦ φραγμοῦ<sup>15</sup> λύσας, τὴν ἔχθραν<sup>16</sup> ἐν τῇ 15  
σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν,<sup>17</sup>  
καταργήσας.<sup>18</sup> ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ<sup>2</sup> ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα

<sup>1</sup>ποίημα, τος, τό, work, creation. <sup>2</sup>κτίζω, create, form. <sup>3</sup>προετοιμάζω, prepare beforehand, predestine. <sup>4</sup>μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>5</sup>ἀκροβυστία, ας, ἡ, uncircumcision, foreskin. <sup>6</sup>χειροποίητος, made by hand, done or made with hands. <sup>7</sup>ἀπαλλοτριόμαι, alienate, estrange. <sup>8</sup>πολιτεία, ας, ἡ, citizenship, citizen body. <sup>9</sup>ξένος, strange, stranger. <sup>10</sup>ἄθεος, without God, godless. <sup>11</sup>νυνί, now, already. <sup>12</sup>μακρὰν, far away. <sup>13</sup>ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>14</sup>μεσότοιχον, ου, τό, middle wall, dividing wall. <sup>15</sup>φραγμός, οὔ, ὁ, wall, fence. <sup>16</sup>ἐχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility. <sup>17</sup>δόγμα, τος, τό, a public decree, ordinance. <sup>18</sup>καταργέω, make ineffective, abolish.

καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ<sup>1</sup> 16

τοὺς ἀμφοτέρους<sup>2</sup> ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ

σταυροῦ,<sup>3</sup> ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν<sup>4</sup> ἐν αὐτῷ· καὶ ἔλθων 17

εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν<sup>5</sup> καὶ τοῖς

ἐγγύς· ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν<sup>6</sup> οἱ 18

ἀμφοτέροι<sup>2</sup> ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. Ἄρα οὖν 19

οὐκέτι ἐστὲ ξένοι<sup>7</sup> καὶ πάροικοι,<sup>8</sup> ἀλλὰ συμπολιταί<sup>9</sup>

τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι<sup>10</sup> τοῦ θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες<sup>11</sup> 20

ἐπὶ τῷ θεμελίῳ<sup>12</sup> τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν,

ὄντος ἀκρογωνιαίου<sup>13</sup> αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐν ᾧ 21

πᾶσα οἰκοδομὴ<sup>14</sup> συναρμολογουμένη<sup>15</sup> αὖξει<sup>16</sup> εἰς ναὸν

ἅγιον ἐν κυρίῳ, ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε<sup>17</sup> εἰς 22

κατοικητήριον<sup>18</sup> τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

<sup>1</sup> ἀποκαταλλάσσω, reconcile. <sup>2</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>3</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>4</sup> ἔχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility.

<sup>5</sup> μακρὰν, far away. <sup>6</sup> προσαγωγή, ἡς, ἡ, access, approach. <sup>7</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>8</sup> πάροικος, ου, ὁ, alien, stranger.

<sup>9</sup> συμπολίτης, ου, ὁ, fellow citizen. <sup>10</sup> οἰκεῖος, ου, ὁ, household, members of the household. <sup>11</sup> ἐποικοδομέω,

build upon, build upon a foundation. <sup>12</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>13</sup> ἀκρογωνιαίος, corner, cornerstone. <sup>14</sup>

οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>15</sup> συναρμολογέω, fit together. <sup>16</sup> αὖξάνω, cause to grow, increase. <sup>17</sup>

συνοικοδομέω, build up together. <sup>18</sup> κατοικητήριον, ου, τό, dwelling, dwelling-place.

Τούτου χάριν<sup>1</sup> ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος<sup>2</sup> τοῦ χριστοῦ 3  
 Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν, εἶγε<sup>3</sup> ἡκούσατε τὴν 2  
 οἰκονομίαν<sup>4</sup> τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς  
 ὑμᾶς, ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν<sup>5</sup> ἐγνώρισέν<sup>6</sup> μοι τὸ 3  
 μυστήριον,<sup>7</sup> καθὼς προέγραψα<sup>8</sup> ἐν ὀλίγῳ, πρὸς ὃ 4  
 δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι<sup>9</sup> τὴν σύνεσίν<sup>10</sup> μου ἐν  
 τῷ μυστηρίῳ<sup>7</sup> τοῦ χριστοῦ: ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ 5  
 ἐγνώρισθη<sup>6</sup> τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν  
 ἀπεκαλύφθη<sup>11</sup> τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ  
 προφήταις ἐν πνεύματι: εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα 6  
 καὶ σύσσωμα<sup>13</sup> καὶ συμμετοχα<sup>14</sup> τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ  
 ἐν τῷ χριστῷ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου, οὗ ἐγενόμην 7  
 διάκονος κατὰ τὴν δωρεάν<sup>15</sup> τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, τὴν  
 δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν<sup>16</sup> τῆς δυνάμεως  
 αὐτοῦ. Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ<sup>17</sup> πάντων ἁγίων ἐδόθη 8

<sup>1</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>2</sup> δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>3</sup> εἶγε, if indeed, seeing that. <sup>4</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>5</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>6</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>7</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>8</sup> προγράφω, write before, write previously. <sup>9</sup> νοέω, understand, consider. <sup>10</sup> σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>11</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>12</sup> συγκληρονόμος, fellow heir, joint heir. <sup>13</sup> σύσσωμος, of the same body. <sup>14</sup> συμμετοχος, sharing with, partaking with. <sup>15</sup> δωρεά, ας, ἡ, gift, free gift. <sup>16</sup> ἐνέργεια, ας, ἡ, operative power, working. <sup>17</sup> ἐλαχιστότερος, smallest, least important.



ἡ χάρις αὐτῇ, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν  
 ἀνεξιχνίαστον<sup>1</sup> πλοῦτον<sup>2</sup> τοῦ χριστοῦ, καὶ φωτίσαι<sup>3</sup> 9  
 πάντας τίς ἡ οἰκονομία<sup>4</sup> τοῦ μυστηρίου<sup>5</sup> τοῦ  
 ἀποκεκρυμμένου<sup>6</sup> ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ  
 πάντα κτίσαντι<sup>7</sup> διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα γνωρισθῇ<sup>8</sup> 10  
 νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις<sup>9</sup>  
 διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος<sup>10</sup> σοφία τοῦ θεοῦ, 11  
 κατὰ πρόθεσιν<sup>11</sup> τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν χριστῷ  
 Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν: ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν 12  
 καὶ τὴν προσαγωγὴν<sup>12</sup> ἐν πεποιθήσει<sup>13</sup> διὰ τῆς πίστεως  
 αὐτοῦ. Διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν<sup>14</sup> ἐν ταῖς θλίψεσιν 13  
 μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

Τούτου χάριν<sup>15</sup> κάμπτω<sup>16</sup> τὰ γόνατά<sup>17</sup> μου πρὸς τὸν 14  
 πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐξ οὗ πᾶσα 15  
 πατριὰ<sup>18</sup> ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,<sup>19</sup> ἵνα δώῃ 16

<sup>1</sup> ἀνεξιχνίαστος, inscrutable, incomprehensible. <sup>2</sup> πλοῦτος, ου, ό, wealth, riches. <sup>3</sup> φωτίζω, give light, enlighten. <sup>4</sup> οἰκονομία, ας, ή, stewardship, administration. <sup>5</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>6</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>7</sup> κτίζω, create, form. <sup>8</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>9</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>10</sup> πολυποίκιλος, many-sided, manifold. <sup>11</sup> πρόθεσις, εως, ή, setting forth, purpose. <sup>12</sup> προσαγωγή, ης, ή, access, approach. <sup>13</sup> πεποιθήσις, εως, ή, confidence, trust. <sup>14</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>15</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>16</sup> κάμπτω, bend, bow. <sup>17</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>18</sup> πατριά, ας, ή, lineage, family. <sup>19</sup> ὀνομάζω, name, give a name to.

ὑμῖν, κατὰ τὸν πλοῦτον<sup>1</sup> τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει  
 κραταιωθῆναι<sup>2</sup> διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω<sup>3</sup>  
 ἄνθρωπον, κατοικήσαι τὸν χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν 17  
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν: ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι<sup>4</sup> καὶ 18  
 τεθεμελιωμένοι<sup>5</sup> ἵνα ἐξισχύσητε<sup>6</sup> καταλαβέσθαι<sup>7</sup> σὺν  
 πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος<sup>8</sup> καὶ μήκος<sup>9</sup> καὶ βάθος<sup>10</sup>  
 καὶ ὕψος,<sup>11</sup> γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν<sup>12</sup> τῆς 19  
 γνώσεως<sup>13</sup> ἀγάπην τοῦ χριστοῦ, ἵνα πληρωθῇτε εἰς  
 πᾶν τὸ πλήρωμα<sup>14</sup> τοῦ θεοῦ.

Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ 20  
 ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν,<sup>15</sup> κατὰ τὴν δύναμιν τὴν  
 ἐνεργουμένην<sup>16</sup> ἐν ἡμῖν, αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ 21  
 ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

<sup>1</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>2</sup> κραταίω, strengthen, confirm. <sup>3</sup> ἔσω, within, inside. <sup>4</sup> ῥιζόω, root, fix by the root. <sup>5</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>6</sup> ἐξισχύω, be able, be strong enough. <sup>7</sup> καταλαμβάνω, overtake, apprehend. <sup>8</sup> πλάτος, ους, τό, breadth, width. <sup>9</sup> μήκος, ους, τό, length. <sup>10</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>11</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>12</sup> ὑπερβάλλω, go beyond, surpass. <sup>13</sup> γνώσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>14</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>15</sup> νοέω, understand, consider. <sup>16</sup> ἐνεργέω, work, effect.

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγώ, ὁ δέσμιος<sup>1</sup> ἐν κυρίῳ, ἀξίως<sup>2</sup> 4  
 περιπατῆσαι τῆς κλήσεως<sup>3</sup> ἣς ἐκλήθητε, μετὰ πάσης 2  
 ταπεινοφροσύνης<sup>4</sup> καὶ πραότητος,<sup>5</sup> μετὰ μακροθυμίας,  
 ἀνεχόμενοι<sup>7</sup> ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, σπουδάζοντες<sup>8</sup> 3  
 τηρεῖν τὴν ἐνότητα<sup>9</sup> τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ<sup>10</sup>  
 τῆς εἰρήνης. Ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ 4  
 ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως<sup>3</sup> ὑμῶν: εἰς κύριος, 5  
 μία πίστις, ἐν βάπτισμα,<sup>11</sup> εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, 6  
 ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν. Ἐνὶ 7  
 δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον<sup>12</sup> τῆς  
 δωρεᾶς<sup>13</sup> τοῦ χριστοῦ. Διὸ λέγει, Ἄναβας εἰς ὕψος<sup>14</sup> 8  
 ἡχμαλώτευσεν<sup>15</sup> αἰχμαλωσίαν,<sup>16</sup> καὶ ἔδωκεν δόματα<sup>17</sup>  
 τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ 9  
 κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα<sup>18</sup> μέρη τῆς γῆς; Ὁ 10  
 καταβάς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω<sup>19</sup> πάντων

<sup>1</sup> δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>2</sup> ἀξίως, worthily, in a manner worthy of. <sup>3</sup> κλήσις, εως, ἡ, (divine) call, invitation. <sup>4</sup> ταπεινοφροσύνη, ης, ἡ, lowliness of mind, humility. <sup>5</sup> πραΰτης, mildness, gentleness. <sup>6</sup> μακροθυμία, ας, ἡ, long-suffering, patience. <sup>7</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>8</sup> σπουδάζω, hasten, be eager. <sup>9</sup> ἐνότης, ητος, ἡ, oneness, unity. <sup>10</sup> σύνδεσμος, ου, ὁ, bond, fetter. <sup>11</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>12</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>13</sup> δωρεά, ας, ἡ, gift, free gift. <sup>14</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>15</sup> αἰχμαλωτεύω, capture, lead captive. <sup>16</sup> αἰχμαλωσία, ας, ἡ, captivity, host of captives. <sup>17</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>18</sup> κατώτερος, lower. <sup>19</sup> ὑπεράνω, high above (gen), far above.

τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. Καὶ αὐτὸς 11

ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς

δὲ εὐαγγελιστάς,<sup>1</sup> τοὺς δὲ ποιμένας<sup>2</sup> καὶ διδασκάλους, 12

πρὸς τὸν καταρτισμὸν<sup>3</sup> τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας,

εἰς οἰκοδομὴν<sup>4</sup> τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ: μέχρι<sup>5</sup> 13

καταντήσωμεν<sup>6</sup> οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα<sup>7</sup> τῆς

πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως<sup>8</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς

ἄνδρα τέλειον,<sup>9</sup> εἰς μέτρον<sup>10</sup> ἡλικίας<sup>11</sup> τοῦ

πληρώματος<sup>12</sup> τοῦ χριστοῦ: ἵνα μηκέτι<sup>13</sup> ὦμεν νήπιοι,<sup>14</sup> 14

κλυδωνιζόμενοι<sup>15</sup> καὶ περιφερόμενοι<sup>16</sup> παντὶ ἀνέμῳ

τῆς διδασκαλίας,<sup>17</sup> ἐν τῇ κυβείᾳ<sup>18</sup> τῶν ἀνθρώπων, ἐν

πανουργίᾳ<sup>19</sup> πρὸς τὴν μεθοδείαν<sup>20</sup> τῆς πλάνης:<sup>21</sup> 15

ἀληθεύοντες<sup>22</sup> δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν<sup>23</sup> εἰς αὐτὸν τὰ

πάντα, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ, ὁ χριστός, ἐξ οὗ πᾶν τὸ 16

<sup>1</sup> εὐαγγελιστής, οὗ, ὁ, evangelist, bringer of good tidings. <sup>2</sup> ποιμὴν, ἑνός, ὁ, shepherd. <sup>3</sup> καταρτισμός, οὗ, ὁ, equipment, equipping. <sup>4</sup> οἰκοδομή, ἧς, ἡ, building, edification. <sup>5</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>6</sup> καταντάω, come to, arrive. <sup>7</sup> ἐνότης, ἡ, oneness, unity. <sup>8</sup> ἐπίγνωσις, εως, ἡ, knowledge, discernment. <sup>9</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>10</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>11</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>12</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>13</sup> μηκέτι, no longer. <sup>14</sup> νήπιος, infant, child. <sup>15</sup> κλυδωνίζομαι, be tossed here and there by waves. <sup>16</sup> περιφέρω, carry about, carry around. <sup>17</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>18</sup> κυβεία, ας, ἡ, craftiness, trickery. <sup>19</sup> πανουργία, ας, ἡ, cleverness, craftiness. Trickery. <sup>20</sup> μεθοδεία, ας, ἡ, scheming, craftiness. <sup>21</sup> πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. <sup>22</sup> ἀληθεύω, speak the truth, say. <sup>23</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase.

σῶμα συναρμολογούμενον<sup>1</sup> καὶ συμβιβάζόμενον<sup>2</sup> διὰ  
 πάσης ἀφῆς<sup>3</sup> τῆς ἐπιχορηγίας,<sup>4</sup> κατ' ἐνέργειαν<sup>5</sup> ἐν  
 μέτρῳ<sup>6</sup> ἐνὸς ἐκάστου μέρους, τὴν αὔξῃσιν<sup>7</sup> τοῦ  
 σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν<sup>8</sup> ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι<sup>9</sup> ἐν κυρίῳ, μηκέτι<sup>10</sup> 17

ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ

ἐν ματαιότητι<sup>11</sup> τοῦ νοῦς<sup>12</sup> αὐτῶν, ἐσκοτισμένοι<sup>13</sup> τῇ 18

διανοίᾳ,<sup>14</sup> ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι<sup>15</sup> τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ

διὰ τὴν ἄγνοιαν<sup>16</sup> τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν

πώρωσιν<sup>17</sup> τῆς καρδίας αὐτῶν: οἵτινες ἀπηλγγκότες<sup>18</sup> 19

ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ,<sup>19</sup> εἰς ἐργασίαν<sup>20</sup>

ἀκαθαρσίας<sup>21</sup> πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.<sup>22</sup> Ὑμεῖς δὲ οὐχ 20

οὕτως<sup>23</sup> ἐμάθετε<sup>24</sup> τὸν χριστόν, εἴγε<sup>25</sup> αὐτὸν ἠκούσατε 21

καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ

<sup>1</sup> συναρμολογέω, fit together. <sup>2</sup> συμβιβάζω, hold together, instruct. <sup>3</sup> ἀφή, ἥς, ἡ, joint, band. <sup>4</sup> ἐπιχορηγία, ας, ἡ, assistance, provision. <sup>5</sup> ἐνέργεια, ας, ἡ, operative power, working. <sup>6</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>7</sup> αὔξῃσις, εως, ἡ, growth, increase. <sup>8</sup> οἰκοδομή, ἥς, ἡ, building, edification. <sup>9</sup> μαρτύρομαι, affirm, testify. <sup>10</sup> μηκέτι, no longer. <sup>11</sup> ματαιότης, ητος, ἡ, vanity, emptiness. <sup>12</sup> νοῦς, ό, mind, reasoning faculty. <sup>13</sup> σκοτίζω, darken. <sup>14</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>15</sup> ἀπαλλοτριόμαι, alienate, estrange. <sup>16</sup> ἄγνοια, ας, ἡ, ignorance. <sup>17</sup> πώρωσις, εως, ἡ, hardness, obstinacy. <sup>18</sup> ἀπαλγέω, become callous, dead to feeling. <sup>19</sup> ἀσελγεία, ας, ἡ, licentiousness, debauchery. <sup>20</sup> ἐργασία, ας, ἡ, profit, business. <sup>21</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>22</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>23</sup> οὕτως, thus, so. <sup>24</sup> μανθάνω, learn, ascertain. <sup>25</sup> εἴγε, if indeed, seeing that.

Ἰησοῦ: ἀποθέσθαι<sup>1</sup> ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν<sup>2</sup> 22

ἀναστροφὴν,<sup>3</sup> τὸν παλαιὸν<sup>4</sup> ἄνθρωπον, τὸν

φθειρόμενον<sup>5</sup> κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης·<sup>6</sup> 23

ἀνανεοῦσθαι<sup>7</sup> δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς<sup>8</sup> ὑμῶν, καὶ 24

ἐνδύσασθαι<sup>9</sup> τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ θεὸν

κτισθέντα<sup>10</sup> ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι<sup>11</sup> τῆς ἀληθείας.

Διὸ ἀποθέμενοι<sup>1</sup> τὸ ψεῦδος<sup>12</sup> λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος 25

μετὰ τοῦ πλησίον<sup>13</sup> αὐτοῦ: ὅτι ἐσμέν ἀλλήλων μέλη. 26

Ὅργιζεσθε<sup>14</sup> καὶ μὴ ἁμαρτάνετε: ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύετω

ἐπὶ τῷ παροργισμῷ<sup>16</sup> ὑμῶν: μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ 27

διαβόλῳ. Ὁ κλέπτων<sup>17</sup> μηκέτι<sup>18</sup> κλεπτέτω:<sup>17</sup> μᾶλλον 28

δὲ κοπιάτω,<sup>19</sup> ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα

ἔχῃ μεταδιδόναι<sup>20</sup> τῷ χρεῖαν ἔχοντι. Πᾶς λόγος 29

σαπρὸς<sup>21</sup> ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω,

<sup>1</sup> ἀποτίθηναι, put off, lay aside. <sup>2</sup> πρότερον, formerly, before. <sup>3</sup> ἀναστροφή, ἥς, ἡ, conduct, behavior. <sup>4</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>5</sup> φθείρω, destroy, corrupt. <sup>6</sup> ἀπάτη, ἡς, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>7</sup> ἀνανεώω, renew, become young again. <sup>8</sup> νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>9</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>10</sup> κτίζω, create, form. <sup>11</sup> ὁσιότης, ἡτος, ἡ, piety, holiness. <sup>12</sup> ψεῦδος, οὗς, τό, lie. <sup>13</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>14</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>15</sup> ἐπιδύω, set, go down. <sup>16</sup> παροργισμός, οὗ, ὁ, irritation, anger. <sup>17</sup> κλέπτω, steal. <sup>18</sup> μηκέτι, no longer. <sup>19</sup> κοπιάω, toil, labor. <sup>20</sup> μεταδίδωμι, give a share of, share. <sup>21</sup> σαπρός, rotten, worthless.

ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν<sup>1</sup> τῆς χρείας, ἵνα δῶ  
 χάριν τοῖς ἀκούουσιν. Καὶ μὴ λυπεῖτε<sup>2</sup> τὸ πνεῦμα τὸ 30  
 ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε<sup>3</sup> εἰς ἡμέραν  
 ἀπολυτρώσεως.<sup>4</sup> Πᾶσα πικρία<sup>5</sup> καὶ θυμὸς<sup>6</sup> καὶ ὀργή 31  
 καὶ κραυγὴ<sup>7</sup> καὶ βλασφημία<sup>8</sup> ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν  
 πάσῃ κακίᾳ·<sup>9</sup> γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί,<sup>10</sup> 32  
 εὖσπλαγχνοι,<sup>11</sup> χαριζόμενοι<sup>12</sup> ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ  
 θεὸς ἐν χριστῷ ἐχαρίσατο<sup>12</sup> ἡμῖν.

Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ<sup>13</sup> τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά· καὶ 5  
 περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς ἠγάπησεν  
 ἑμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν<sup>14</sup>  
 καὶ θυσίαν<sup>15</sup> τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν<sup>16</sup> εὐωδίας.<sup>17</sup> Πορνεία<sup>18</sup> 3  
 δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία<sup>19</sup> ἢ πλεονεξία<sup>20</sup> μηδὲ  
 ὀνομαζέσθω<sup>21</sup> ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει<sup>22</sup> ἁγίοις· καὶ 4

<sup>1</sup> οἰκοδομή, ἤς, ἡ, building, edification. <sup>2</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>3</sup> σφραγίζω, seal, set a seal upon. <sup>4</sup> ἀπολύτρωσις, εὖως, ἡ, redemption, deliverance. <sup>5</sup> πικρία, ας, ἡ, bitterness. <sup>6</sup> θυμός, ου, ὁ, wrath, outburst of passion. <sup>7</sup> κραυγὴ, ἤς, ἡ, outcry, crying. <sup>8</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>9</sup> κακία, ας, ἡ, malice, evil. <sup>10</sup> χρηστός, good, kind. <sup>11</sup> εὖσπλαγχνος, tender-hearted, merciful. <sup>12</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>13</sup> μιμητής, οὗ, ὁ, imitator. <sup>14</sup> προσφορά, ἄς, ἡ, offering, sacrifice. <sup>15</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>16</sup> ὁσμή, ἤς, ἡ, smell, aroma. <sup>17</sup> εὐωδία, ας, ἡ, fragrance, sweet smell. <sup>18</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>19</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>20</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>21</sup> ὀνομάζω, name, give a name to. <sup>22</sup> πρέπω, be clearly seen, be fitting.

αἰσχρότης,<sup>1</sup> καὶ μωρολογία,<sup>2</sup> ἢ εὐτραπελία,<sup>3</sup> τὰ οὐκ  
 ἀνήκοντα:<sup>4</sup> ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.<sup>5</sup> Τοῦτο γάρ ἐστε 5  
 γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος,<sup>6</sup> ἢ ἀκάθαρτος, ἢ  
 πλεονέκτης,<sup>7</sup> ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης,<sup>8</sup> οὐκ ἔχει  
 κληρονομίαν<sup>9</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6  
 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω<sup>10</sup> κενοῖς<sup>11</sup> λόγοις: διὰ ταῦτα  
 γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς  
 ἀπειθείας.<sup>12</sup> Μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι<sup>13</sup> αὐτῶν: ἤτε 7  
 γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ: ὡς τέκνα  
 φωτὸς περιπατεῖτε – ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν 9  
 πάσῃ ἀγαθωσύνῃ<sup>14</sup> καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ – 10  
 δοκιμάζοντες<sup>15</sup> τί ἐστὶν εὐάρεστον<sup>16</sup> τῷ κυρίῳ: καὶ μὴ 11  
 συγκοινωνεῖτε<sup>17</sup> τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις<sup>18</sup> τοῦ  
 σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε:<sup>19</sup> τὰ γὰρ κρυφῇ<sup>20</sup> 12  
 γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν<sup>21</sup> ἐστὶν καὶ λέγειν. Τὰ δὲ 13

<sup>1</sup> αἰσχρότης, ητος, ἦ, shamefulfulness, obscenity. <sup>2</sup> μωρολογία, ας, ἦ, foolish or silly talk. <sup>3</sup> εὐτραπελία, ας, ἦ, coarse jesting, low jesting. <sup>4</sup> ἀνήκω, be fit, be proper. <sup>5</sup> εὐχαριστία, ας, ἦ, thanksgiving, thankfulness. <sup>6</sup> πόρνος, ου, ὁ, fornicator, immoral person. <sup>7</sup> πλεονέκτης, ου, ὁ, covetous or greedy person. <sup>8</sup> εἰδωλολάτρης, ου, ὁ, image worshiper, idolater. <sup>9</sup> κληρονομία, ας, ἦ, inheritance. <sup>10</sup> ἀπατάω, deceive, lead into error. <sup>11</sup> κενός, empty, vain. <sup>12</sup> ἀπείθεια, ας, ἦ, disobedience, willful unbelief. <sup>13</sup> συμμέτοχος, sharing with, partaking with. <sup>14</sup> ἀγαθωσύνη, ης, ἦ, goodness. <sup>15</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>16</sup> εὐάρεστος, well-pleasing, acceptable. <sup>17</sup> συγκοινωνέω, have fellowship with, participate. <sup>18</sup> ἀκαρπος, unfruitful, barren. <sup>19</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>20</sup> κρυφῇ, secretly, in secret. <sup>21</sup> αἰσχρός, shameful, base.



πάντα ἐλεγχόμενα<sup>1</sup> ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται: πᾶν  
 γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. Διὸ λέγει, Ὑγειρε ὁ<sup>14</sup>  
 καθεύδων<sup>2</sup> καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει<sup>3</sup>  
 σοι ὁ χριστός.

Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς<sup>4</sup> περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι,<sup>5</sup> 15  
 ἀλλ' ὡς σοφοί,<sup>6</sup> ἐξαγοραζόμενοι<sup>7</sup> τὸν καιρόν, ὅτι αἱ 16  
 ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες,<sup>8</sup> 17  
 ἀλλὰ συνιέντες<sup>9</sup> τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. Καὶ μὴ 18  
 μεθύσκεσθε<sup>10</sup> οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία,<sup>11</sup> ἀλλὰ  
 πληροῦσθε ἐν πνεύματι, λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς<sup>12</sup> 19  
 καὶ ὕμνοις<sup>13</sup> καὶ ᾠδαῖς<sup>14</sup> πνευματικαῖς,<sup>15</sup> ᾄδοντες<sup>16</sup> καὶ  
 ψάλλοντες<sup>17</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 20  
 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21  
 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ χριστοῦ.

<sup>1</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>2</sup> καθεύδω, sleep. <sup>3</sup> ἐπιφαύω, shine upon, give light to. <sup>4</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>5</sup> ἄσοφος, unwise, foolish. <sup>6</sup> σοφός, wise. <sup>7</sup> ἐξαγοράζω, redeem, make the most of. <sup>8</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>9</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>10</sup> μεθύσκω, make drunk. <sup>11</sup> ἄσωτία, ας, ἡ, dissipation, debauchery. <sup>12</sup> ψαλμός, οἵ, ὁ, song of praise, psalm. <sup>13</sup> ὕμνος, ου, ὁ, song of praise, hymn. <sup>14</sup> ᾠδή, ἡς, ἡ, song, ode. <sup>15</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>16</sup> ᾄδω, sing. <sup>17</sup> ψάλλω, sing, sing praise.

Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε, ὡς τῷ 22  
 κυρίῳ. Ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ 23  
 χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστιν  
 σωτὴρ<sup>1</sup> τοῦ σώματος. Ἀλλ' ὥσπερ ἡ ἐκκλησία 24  
 ὑποτάσσεται τῷ χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς  
 ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς 25  
 γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς ἡγάπησεν τὴν  
 ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς· ἵνα 26  
 αὐτὴν ἀγιάσῃ,<sup>2</sup> καθαρίσας τῷ λουτρῷ<sup>3</sup> τοῦ ὕδατος ἐν  
 ῥήματι, ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἕνδοξον<sup>4</sup> τὴν 27  
 ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπῖλον<sup>5</sup> ἢ ῥυτίδα<sup>6</sup> ἢ τι τῶν  
 τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾦ ἀγία καὶ ἄμωμος.<sup>7</sup> Οὕτως 28  
 ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς  
 τὰ ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα,  
 ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα 29  
 ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει<sup>8</sup> καὶ θάλπει<sup>9</sup> αὐτήν, καθὼς

<sup>1</sup> σωτήρ, ἥρος, ὁ, savior, deliverer. <sup>2</sup> ἀγιάζω, make holy, consecrate. <sup>3</sup> λουτρὸν, οὐ, τό, bath, washing. <sup>4</sup> ἕνδοξος, honored, glorious. <sup>5</sup> σπῖλος, ου, ὁ, spot, stain. <sup>6</sup> ῥυτίς, ἰδος, ἡ, wrinkle, spiritual defect. <sup>7</sup> ἄμωμος, without blemish, blameless. <sup>8</sup> ἐκτρέφω, nourish, rear. <sup>9</sup> θάλπω, cherish, comfort.

καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ 30  
 σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν  
 ὀστέων<sup>1</sup> αὐτοῦ. Ἀντὶ<sup>2</sup> τούτου καταλείψει<sup>3</sup> ἄνθρωπος 31  
 τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ  
 προσκολληθήσεται<sup>4</sup> πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ  
 ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστήριον<sup>5</sup> τοῦτο 32  
 μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς χριστὸν καὶ εἰς τὴν  
 ἐκκλησίαν. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν 33  
 ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ  
 ἵνα φοβῇται τὸν ἄνδρα.

Τὰ τέκνα, ὑπακούετε<sup>6</sup> τοῖς γονεῦσιν<sup>7</sup> ὑμῶν ἐν κυρίῳ: 6  
 τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον. Τίμα<sup>8</sup> τὸν πατέρα σου καὶ 2  
 τὴν μητέρα ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3  
 ἵνα εὖ<sup>9</sup> σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος<sup>10</sup> ἐπὶ τῆς  
 γῆς. Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε<sup>11</sup> τὰ τέκνα ὑμῶν, 4  
 ἀλλ' ἐκτρέφετε<sup>12</sup> αὐτὰ ἐν παιδείᾳ<sup>13</sup> καὶ νουθεσίᾳ<sup>14</sup>

<sup>1</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>2</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>3</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>4</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>5</sup> μυστήριον, οὐ, τό, secret, mystery. <sup>6</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>7</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>8</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>9</sup> εὖ, well, well done. <sup>10</sup> μακροχρόνιος, long-lived. <sup>11</sup> παροργίζω, provoke to anger, exasperate. <sup>12</sup> ἐκτρέφω, nourish, rear. <sup>13</sup> παιδεία, ας, ἡ, training, discipline. <sup>14</sup> νουθεσία, ας, ἡ, admonition, instruction.

κυρίου.

Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε<sup>1</sup> τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα, μετὰ 5  
 φόβου καὶ τρόμου,<sup>2</sup> ἐν ἀπλότητι<sup>3</sup> τῆς καρδίας ὑμῶν,  
 ὡς τῷ χριστῷ: μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν<sup>4</sup> ὡς 6  
 ἀνθρωπάρεσκοι,<sup>5</sup> ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ χριστοῦ,  
 ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, μετ' εὐνοίας<sup>6</sup> 7  
 δουλεύοντες<sup>7</sup> ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις: εἰδότες 8  
 ὅτι ὁ ἐάν τι ἔκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιέται<sup>8</sup>  
 παρὰ τοῦ κυρίου, εἴτε δοῦλος, εἴτε ἐλεύθερος.<sup>9</sup> Καὶ οἱ 9  
 κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες<sup>10</sup> τὴν  
 ἀπειλήν:<sup>11</sup> εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν  
 ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωποληψία<sup>12</sup> οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.

<sup>1</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>2</sup> τρόμος, ου, ό, trembling, quaking. <sup>3</sup> ἀπλότης, ητος, ή, singleness, hence simplicity. <sup>4</sup> ὀφθαλμοδουλεία, ας, ή, service rendered only while the master watches. <sup>5</sup> ἀνθρωπάρεσκος, people pleaser. <sup>6</sup> εὐνοία, ας, ή, favor, affection. <sup>7</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>8</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>9</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>10</sup> ἀνίημι, give up, loosen. <sup>11</sup> ἀπειλή, ης, ή, threat, threatening. <sup>12</sup> προσωποληψία, ας, ή, partiality, favoritism.

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε<sup>1</sup> ἐν κυρίῳ, καὶ 10  
 ἐν τῷ κράτει<sup>2</sup> τῆς ἰσχύος<sup>3</sup> αὐτοῦ. Ἐνδύσασθε<sup>4</sup> τὴν 11  
 πανοπλίαν<sup>5</sup> τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι  
 πρὸς τὰς μεθοδείας<sup>6</sup> τοῦ διαβόλου. Ὅτι οὐκ ἔστιν 12  
 ἡμῖν ἡ πάλη<sup>7</sup> πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς  
 ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας<sup>8</sup>  
 τοῦ σκούτου τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ<sup>9</sup>  
 τῆς πονηρίας<sup>10</sup> ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.<sup>11</sup> Διὰ τοῦτο 13  
 ἀναλάβετε<sup>12</sup> τὴν πανοπλίαν<sup>5</sup> τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῇτε  
 ἀντιστῆναι<sup>13</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα  
 κατεργασάμενοι<sup>14</sup> στήναι. Στήτε οὖν περιζωσάμενοι<sup>15</sup> 14  
 τὴν ὀσφὺν<sup>16</sup> ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι<sup>4</sup> τὸν  
 θώρακα<sup>17</sup> τῆς δικαιοσύνης, καὶ ὑποδησάμενοι<sup>18</sup> τοὺς 15  
 πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ<sup>19</sup> τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης· ἐπὶ 16  
 πᾶσιν ἀναλαβόντες<sup>12</sup> τὸν θυρεὸν<sup>20</sup> τῆς πίστεως, ἐν ᾧ

<sup>1</sup> ἐνδυναμόω, strengthen, empower. <sup>2</sup> κράτος, ους, τό, power, dominion. <sup>3</sup> ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. <sup>4</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>5</sup> πανοπλία, ας, ἡ, full armor, complete armor. <sup>6</sup> μεθοδεία, ας, ἡ, scheming, craftiness. <sup>7</sup> πάλη, ης, ἡ, struggle, fight. <sup>8</sup> κοσμοκράτωρ, ορος, ὁ, world ruler, ruler of this world. <sup>9</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>10</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>11</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>12</sup> ἀναλαμβάνω, take up, raise. <sup>13</sup> ἀντίστημι, resist, oppose. <sup>14</sup> κατεργάζομαι, work out, produce. <sup>15</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>16</sup> ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. <sup>17</sup> θώραξ, ακος, ὁ, breastplate. <sup>18</sup> ὑποδέω, put on my feet. <sup>19</sup> ἐτοιμασία, ας, ἡ, readiness, preparation. <sup>20</sup> θυρεός, οὔ, ὁ, shield, large shield.

δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη<sup>1</sup> τοῦ πονηροῦ τὰ  
 πεπυρωμένα<sup>2</sup> σβέσαι.<sup>3</sup> Καὶ τὴν περικεφαλαίαν<sup>4</sup> τοῦ 17  
 σωτηρίου<sup>5</sup> δέξασθαι, καὶ τὴν μάχαιραν<sup>6</sup> τοῦ  
 πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ: διὰ πάσης προσευχῆς 18  
 καὶ δεήσεως<sup>7</sup> προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν  
 πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες<sup>8</sup> ἐν πάσῃ  
 προσκαρτερήσει<sup>9</sup> καὶ δεήσει<sup>7</sup> περὶ πάντων τῶν ἁγίων, 19  
 καὶ ὑπὲρ ἑμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει<sup>10</sup> τοῦ  
 στόματός μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι<sup>11</sup> τὸ μυστήριον<sup>12</sup>  
 τοῦ εὐαγγελίου, ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω<sup>13</sup> ἐν ἁλύσει,<sup>14</sup> ἵνα 20  
 ἐν αὐτῷ παρρησιάζωμαι,<sup>15</sup> ὥς δεῖ με λαλῆσαι.

Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα 21  
 ὑμῖν γνωρίσει<sup>11</sup> Τυχικός<sup>16</sup> ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ  
 πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ: ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς 22  
 αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν, καὶ παρακαλέση

<sup>1</sup> βέλος, ους, τό, arrow, missile. <sup>2</sup> πυρώω, burn, am purified by fire. <sup>3</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>4</sup> περικεφαλαία, ας, ἡ, helmet. <sup>5</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>6</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>7</sup> δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>8</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>9</sup> προσκαρτερήσις, εως, ἡ, perseverance, steadfastness. <sup>10</sup> ἀνοίξις, εως, ἡ, opening, act of opening. <sup>11</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>12</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>13</sup> πρεσβεύω, be an ambassador, am aged. <sup>14</sup> ἅλυσις, εως, ἡ, chain. <sup>15</sup> παρρησιάζομαι, speak freely or boldly, speak freely. <sup>16</sup> Τυχικός, οὔ, ὁ, Tychicus.

τὰς καρδίας ὑμῶν.

Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ 23

πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. Ἡ χάρις μετὰ 24

πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν

χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.<sup>1</sup> Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἀφθαρσία, ας, ἡ, incorruptibility, immortality.